

Aufgaben

Übersetzen Sie die folgenden Sätze:

1. k^hñom nöⁱ p^hteaH tang-pi: maong-bey
ខ្ញុំ នៅ ផ្ទះ (pjTH) តាំង ពី ម៉ោងបី
2. koat töⁱ t^hvö ka: maong-pram præk.
គាត់ ទៅ ធ្វើការ ម៉ោងប្រាំ ព្រឹក
3. So-pha: coul-cet ke:ng pe:l-præk
សុផា ចូលចិត្ត គេង ពេល ព្រឹក
4. Toms Unterricht endet um 4:00
5. Emily liest gerade ein Buch. (In 4.3 steht eine hierhin passende Frage.)
6. Ich kann nicht Khmer lesen (4.5)
7. Wollen Sie zusammen ins Kino gehen?

Lösungen

1. Ich war seit 3:00 zu Hause.
2. Er geht um 5:00 morgens zur Arbeit.
3. Sopha: liebt es, am Morgen (morgens) zu schlafen.
4. tnak riən tɔm cop maong buən räsɔəl
ថ្នាក់ រៀន ថ្ងៃ ចប់ ម៉ោង បួន រសៀល
5. 'emili: kɔm pung (4.3) 'a:n (lesen) siəp^hɔⁱ
អេមីលី កំពុង (gerade) អាន សៀវភៅ (Tasten: süvPO)
6. k^hñom mən ceH 'a:n k^hmae tee. ខ្ញុំ មិន ចេះ អាន ខ្មែរ ទេ
7. tae look cang töⁱ ro:ng-kon cia-m^hoy knia tee?
តើ លោក ចង់ ទៅ រោងកុន ជា មួយ គ្នា ទេ?

Und nun noch einige Sätzchen zu **Kambodscha**: (Lit.3,S.252)

1. Magst Du Kambodscha? tae lo:k coul-cet srok-k^hmae te:?
តើ លោក ចូលចិត្ត ស្រុក ខ្មែរ ទេ?
2. Die Kambodschaner (bra-Cia-Con k^hmae) sind sehr nett (ləw:). bra-Cia-Con = *Leute*
bra-Cia-Con k^hmae ləw: naH. ប្រុំ ជា ជន ខ្មែរ ល្អ ណាស់
Leute kann auch mit cunciət (Nationalität) ជនជាតិ (2.5) übersetzt werden.
3. *Kambodscha ist sehr heiß* (kdau ក្តៅ). srok-k^hmae kdau naH. ស្រុកខ្មែរក្តៅណាស់
4. *Kambodscha ist sehr schön* (s'a:t ស្អាត). srok-k^hmae s'a:t naH. ស្រុកខ្មែរស្អាត
ណាស់
5. *Es regnet viel*. pliəng craən (2.6) naH. ភ្លៀង (Pjlug) ច្រើន (cjron) ណាស់ ។

6. (In) *Kambodscha ist (es) leicht/schwierig (zu leben)*. srok-k^hmae sruəl/bpi-ba:k nöⁱ.
ស្រុក ខ្មែរ ស្រួល / ពិបាក នៅ ។
7. *wie? ya:ng me:c?* យ៉ាង ម៉េច , *Wetter* t^hiət 'a: kah ធាតុ អាកាស
Wie ist das Wetter? t^hiət 'a: -kah ya:ng me:c dae? ធាតុ អាកាស យ៉ាង ម៉េច ដែរ?
8. *absteigen (stay)* snak nöⁱ ស្នាក់ នៅ ; *wo? ae na: ?* ឯ ណា ('äna:) ឯ = AltGr e
Wo sind Sie abgestiegen? tae lo:k snak nöⁱ ae na:? តើ លោក ស្នាក់ នៅ ឯ ណា?
9. *Ich bin im Royal-Hotel abgestiegen*. k^hñom snak nöⁱ sa:n-t^ha:kiə (2.8) ru:-ya:l.
ខ្ញុំ ស្នាក់ នៅ សណ្ឋាគារ រ៉ូយ៉ាល់. (ឡ = jz = th)
10. *Hier ist meine Adresse*. niH Cia a:-sa:y-a-ta:n rəbaH k^hñom (*von mir*)
នេះ ជា អាសយដ្ឋាន របស់ ខ្ញុំ (Adresse = a:-sa:y-a-t^ha:n អាសយដ្ឋាន (Tasten:
Gas/ydjzan)
11. *Kann ich Ihre Telefonnummer haben?* k^hñom səm le^k tu:rəsap rəbaH lo:k ba:n te:?
ខ្ញុំ សុំ លេខ ទូរស័ព្ទ របស់ លោក បាន ទេ? (le^k Zahl, Nummer, tu:rəsap Telefon
(Tasten: TUrs/BjT), *kann ich, darf ich* 5.1)

Der folgende Link hilft beim **Hotelsuchen**:

<http://www.seasite.niu.edu/khmer/conversation/unit8/unit8.htm>

Aussprache, Vokabular und Begrüßungen

Zum Training von Aussprache und Vokabular eignen sich mehrere der früher genannten Seiten. Auch http://www.seasite.niu.edu/khmer/vocabulary/wlist/wordlist_set.htm ist sehr zu empfehlen.

Wie redet man eine Person richtig an? Auch hierfür findet man manche nützliche Seite, z.B. <http://www.seasite.niu.edu/khmer/conversation/unit1/unit1.htm> und

http://www.seasite.niu.edu/khmer/conversation/addressing/address_text.htm

Ganz besonders empfehlenswert ist es, sich das Buch „Modern Spoken Cambodian“ von Franklin E. Huffman zu kaufen. 1970, Yale University, Reprint 2006 ISBN978-0-87727-521-3. Das Buch umfasst 31 umfangreiche Lektionen. Leider sind die Khmer-Texte nicht in Khmer-Schrift wiedergegeben, nur in IPA-Umschrift. Die Beispielsätze und Übungen können kostenlos von <http://archive.cls.yale.edu/cambodian/> „downgeloadet“ werden.

Um Ihnen eine Idee von der Schwierigkeit der Texte zu geben, habe die Sätze der **2. Lektion** in Khmer-Schrift übertragen, mit Tastenbezeichnungen versehen und ins Deutsche übersetzt.

Franklin E. Huffman

Modern Spoken Cambodian

1. ជំរាបសួរ cumriəp-suə (CMrabsYr) *Hallo, Guten Tag*
2. ជំរាបសួរ លោក " look *Guten Tag Herr*
3. " លោក ស្រី " look srəy *Guten Tag Frau*
4. លោក សុខសប្បាយ ជា ទេ look **sok-səpbaay** ciə tee? (suxsɓjɓay Ca Te)
geht es Ihnen gut?
5. បាទ ខ្ញុំ (baT xjJuM) *ja, ich bin O.K.*
6. លោក ស្រី សុខសប្បាយ ជា ទេ? look-srəy sok-səpbaay ciə tee?
7. ចាំ (caAltGr) ខ្ញុំ សុខសប្បាយ ជា ទេ
8. អរគុណ (GrKuN) *Danke*, អរគុណ ច្រើន នាស់ (cjrön nasä)
9. *Und wie geht es Ihnen, mein Herr?* ថ្ងៃ (cuH), លោក?
10. (Tasten: xjJuM suxsɓjɓay Ca Te) *mir geht es gut.*
11. សូម ទោស (som toh) *es tut mir leid*
12. មិនអីទេ (minGiTe) *Das macht nichts.*
17. លោក អញ្ជើញ (Tasten: GbjCöaJ) ទៅ ណា? (TO Na)
18. ខ្ញុំ ទៅ សាលា
19. សាលា នៅ ឯណា?
20. ភោជនីយដ្ឋាន (Tasten: PoCnIydjzan) នៅ ឯណា?
21. ផ្ទះ សំណាក់ (pjTH) នៅ ឯណា?
22. បង្គន់ (bgjKnä) នៅ ឯណា? *Wo ist die Toilette?*

23. នៅ ខាង ស្តាំ (sjdaM) ដៃ (dS) *Sie ist rechter Hand.*
24. នៅ ខាង ឆ្វេង (qejvg) ដៃ *Sie ist linker Hand.*
25. នៅ ខាង មុខ *Sie ist dort vorne.*
26. នៅ ខាង ក្រោយ (Tasten: kjroy) *Sie ist dort hinten.*
27. នៅ ឯនេះ: *Sie ist hier.*
28. នៅ ឯនោះ: *Sie ist dort.*
29. មែន (mSn) ហើយ (höy) *Das ist richtig.*
30. មិន មែន ទេ *Das ist nicht richtig.* (ä = ៃ, Taste E)
31. *Was brauchen Sie (f)?* លោក ស្រី (look-srey) ត្រូវការ (tjrUvkar „Troika“) អី?
32. *Ich brauche Zigaretten.* ខ្ញុំ ត្រូវការ បារី (barI)
33. *Wollen Sie (f) einige Streichhölzer (Chicos) haben?* លោក ស្រី ចង់ បាន ឈើគូស („chico“, chökuh) ទេ?
34. *Hier sind Zigaretten und Streichhölzer.* នេះ (nV) បារី និង ឈើគូស
35. *Ich möchte etwas essen.* ខ្ញុំ ចង់ ទទួលទាន (sehr formal) បាយ
36. *Wasser, Tee, Milch, Kaffee, Zucker, Brot, Eier* ពងមាន់
ទឹក ទឹកតែ ទឹកគោ កាហ្វេ ស្ករ នំប៉័ង (Shift 7 = ៉)
Möchten Sie (m) etwas Tee? លោក ត្រូវការ ទឹកតែ ទេ?
37. *Nein, Ich möchte ein Glas Kaffee.* បាទ ទេ ខ្ញុំ ត្រូវការ កាហ្វេ មីកែវ (mikEv)
38. *Hier, mein Herr.* នេះ លោក
39. *Wie viel ist es?* ថ្លៃ (fjIS) ប៉ុន្មាន?
40. *Es macht drei Rial.* ថ្លៃ (fjIS) បី រ (រៀល)
41. *Wie spät ist es?* ម៉ោង (mÄog) ប៉ុន្មាន?
42. *Es ist schon 2 Uhr.* ម៉ោង ពីរ (២) ហើយ (höy, schon)
43. *Zeit (peel) zu essen ist schon gekommen.* ដល់ (es ist gekommen)
ពេល ញាំ (JuMa) បាយ ហើយ
44. *Wann wird der Zug abfahren?* រទេះ (rteH) ភ្លើង ចេញ អង្គាល?
(kaal កាល = Zeit, wann?)

45. *Der Zug fährt um 10 Uhr ab.* រទេះ ភ្លើង ចេញ ម៉ោង ដប់
46. *Wann hat dieser Film angefangen?* កុំន នេះ ចាប់ លេង ពីអង្គាល?
47. *Dieser Film hat vor 10 Minuten begonnen.* កុំន នេះ ចាប់ លេង
ដប់ នាទី ហើយ („Chaplen(g)“ ចាប់ លេង *hat angefangen*)
48. *Heute (ថ្ងៃ - នេះ) ist es sehr heiß* (ក្តៅ kjdO) ថ្ងៃ នេះ ក្តៅ ណាស់
49. *Ich werde morgen gehen.* ខ្ញុំ ទៅ ស្បែក (sjGsk „S-Ei“)
50. *Ich bin gestern gekommen.* ខ្ញុំ មក ព្យលមិញ (BjsilmiJ)
51. *Auf Wiedersehen!* សូម លាហើយ

Soweit der Einblick in *Modern spoken Cambodian*. Wenn Sie nun nicht wissen, was Sie so alles tun können, so schauen Sie bei Lit.3 nach, um zu sehen, was R.K.Gilbert vorzuschlagen hat (S.142 ff).

1.

A: *Was willst Du heute machen (tun)?* t^hngai niH cang t^hvö 'ey? (5.6)

ថ្ងៃនេះ ចង់ ធ្វើ អី ?

B: *Heute will ich ausgehen* (daə(r)-le:ng). t^hngai niH k^hñom cang daə(r)-le:ng.

ថ្ងៃនេះ ខ្ញុំ ចង់ ដើរ លេង (gehen spielen).

2.

A: *Wohin bist du gestern* (m³səl məñ) *gegangen?* m³səl məñ bə:ng daə(r)-le:ng nōⁱ na:?

មិជ្ឈមិញ (mijslmiJ) បង ដើរលេង នៅ ណា (Merkregel: (A)mse)

B: *Gestern bin ich nach Battambang „gegangen“* (im Auto ca. 6 Stunden von Phnom Penh aus!) m³səl məñ k^hñom daə(r)-le:ng nōⁱ battdāmbā:ng (vgl. 2.6).

មិជ្ឈមិញ ខ្ញុំ ដើរលេង នៅ បាត់ដំបង

3.

A: *Wen* (neak na:, vgl.6.1) *willst Du morgen* (s'aek) *besuchen?* s'aek lo:k cang tōⁱ le:ng neak na: k^hlah? (k^hlah deutet auf eine Mehrzahl hin, d.h. man erwartet, dass mehrere Leute besucht werden. Vgl.4.5)

ស្បែក (sEjGk) លោក ចាង់ ទៅ លេង អ្នក ណា ខ្លះ ?

B: *Morgen möchte ich meine Familie besuchen und Freunde.*

s'aek k^hñom cang tōⁱ le:ng kruəsa: nəng puə(k)-ma:(k), vgl. oben: 6.1

ស្បែក ខ្ញុំ ចង់ ទៅ លេង គ្រួសារ និង ពួកម៉ាក